**РЕЦЕНЗИЯ**

на дисертационния труд на

**ТАТЯНА ПЕТКОВА ИВАНОВА**,

докторант на самостоятелна подготовка по направление 2.1. Филология (Лингвистика – испански език) към Катедрата по испанистика и португалистика, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски“ на тема

**„Феминизация на испанския език в обществено-политическата реч“**

Рецензент: доц. д-р Адриана Миткова, СУ „Св. Климент Охридски“

Представеният дисертационен труд е с общ обем от 229 с. и се състои от увод, две глави, заключение, речник на основните термини и библиография. Структурата му е ясна и съответства на замисъла и поставените цели и задачи.

На първо място искам да отбележа, че темата е подчертано актуална в два аспекта.

От една страна, въпреки че засегнатата проблематика не е новост и върху нея са написани стотици страници, тя продължава да е дискусионна, бих казала дори „болна“, в някои речеви общности в испаноезичния свят, подобно на случващото се и с другите прояви на т.нар. политически коректна употреба на езика.

От друга страна, явлението, наречено феминизация, е чуждо за българския език и непознато за българското общество. Следователно тази монография несъмнено ще бъде полезна и интересна за българския читател с информацията, която съдържа, и с проблемите, които поставя.

В увода в сбита форма са представени предметът, обектът, целта, задачите и хипотезата на дисертационния труд.

Изборът на теоретико-методологическата рамка на изследването е напълно адекватен на формулираните в увода цели и задачи. Авторката определя изследването като интердисциплинарно, съчетаващо социолингвистика и описателно езикознание. Напълно споделям мнението за необходимостта от комбиниране на подходи в труд, посветен на езиковите употреби в социокултурен контекст.

Емпиричният материал е богат и умело подбран, корпусът безспорно е представителен за актуалното състояние на подложените на изучаване езикови факти и явления.

Първата част (*Теоретични постановки*) обхваща двата основни аспекта на разглеждания обект – езиковия и социокултурния, и логично е разделена на две глави.

Първата глава (*Категорията род в испанския език*) съдържа наблюдения върху граматичната категория род в светлината на идеите на Р. Якобсон за типологията на граматичните категории и формулираните от И. Мелчук принципи, извлечени от морфологичните изследвания на Якобсон. На тази основа се извеждат някои характеристики на граматичния род (с. 23): а/ родът представлява обозначаваща категория и квалификатор; б/ опозицията мъжки/женски род е привативна и маркираният член е женският род, който притежава функционален белег за пол; в/ в паметта на говорещите женският род произхожда от мъжкия, като следва определени правила; мъжкият род се характеризира с по-високо ниво на полисемия в сравнение с женския.

След тези наблюдения Т. Иванова преминава към описанието на категорията род в испанския език, като за целта се позовава на авторитетни източници: Новата граматика на Испанската кралска академия за езика, Ив. Кънчев и Х. М. Гонсалес Калво.

Разсъжденията съвсем логично се насочват към проблема за отношенията между пол и род и характера на опозицията мъжки/женски род. За основа са избрани няколко изследвания на И. Рока, от които са изведени опорните точки за по-нататъшното разгръщане на труда, а именно разграничението между естествен пол и граматичен род и подчертаването на арбитрарния характер на рода. Рока изтъква също така същностните разлики между семантичен и биологичен пол – семантичният пол е закодиран в значението на някои думи, а биологичният е полът на референтите, откъдето следва, че само семантичният пол е езикова материя. Обект на коментари са също така отношенията хипероним–хипоним, които съществуват между двойки съществителни имена от мъжки и женски род.

Втората глава на първата част (*Граматичният род срещу езиковия* *сексизъм*) въвежда социокултурния аспект на проблема за т.нар. *феминизация на испанския език*.

След обяснения върху същността на явлението сексизъм, както и върху разликата между враждебен и благосклонен сексизъм, авторката въвежда ключовото за труда понятие *езиков сексизъм*.

Според идеологията на феминистката лингвистика езиковият сексизъм се състои във фиксираните в езика мъжка гледна точка и патриархални ценности и стереотипи, в мъжкия контрол върху езика и „изключването“ на жената от него. Твърденията за наличието на сексизъм в езика се основават на радикалния прочит на *хипотезата Сапир-Уорф*, че езикът има определящо влияние върху мисленето. Така се стига до заключението, че езикът е сексистки и че ако се премахне сексизмът в него, може да се изкорени и сексизмът в обществото. Представителките на феминистката лингвистика настояват за преосмисляне и изменение на езиковите норми, с цел да се отстрани т.нар. *полова асиметрия* в езика.

Пак в тази глава много уместно е цитирано виждането на А. Гарсия Месегер (с. 54-56) за наличието на лексикален и синтактичен езиков сексизъм и за *сексизъм на слушащия*, който се проявява в два случая: когато слушащият тълкува някой несексистки израз като сексистки и когато слушащият не улавя сексизма в думите на говорещия, като във втория случай е налице сексизъм и на говорещия, и на слушащия. И в двата случая решаваща роля има контекстът на комуникативното взаимодействие. По мое мнение именно този подход дава възможност да се открои основният проблем на хипотезата за съществуването на езиков сексизъм. На практика става дума за преднамерено търсене на асиметрия в представянето на двата пола в езиковата система, докато в дейстителност пораждането на сексизъм може да се наблюдава в конкретни речеви употреби и при тълкуването им от страна на членовете на съответната общност.

Т. Иванова излага и аргументира мнението си, че след като ценностната система на човека се изгражда въз основа на възпитанието, то средата, в която расте едно дете, е определяща за склонността му да проявява или да не проявява сексизъм.

В точката, озаглавена *Корените на конфликта между граматичния род и езиковия феминизъм* (с. 63-79), съвсем основателно се отделя внимание на възникването на понятието *род* и употребата на термина *género* в испанския език.

Целта на въвеждането на понятието *род* е да се подчертае социалният характер на отношенията между половете и да се избегне биологичният детерминизъм, имплицитно съдържащ се в понятиeто *пол*. Що се отнася до термина *género*, той представлява семантична калка на английския *gender*, отнасящ се до социокултурното измерение на пола. Възниква обаче следният проблем: в испанския език *género* е многозначна дума и нито едно от значенията ѝ дори отчасти не покрива понятието, към което препраща английската дума *gender*. Какъвто впрочем е и случаят с *род* в българския език.

Напълно споделям подкрепяната от Т. Иванова позиция, че както терминът, така и опитът за обяснение на понятието, за което се отнася, са несполучливи, тъй като не само че не спомагат за решаването на спорните въпроси, които претендират да решат, а дори внасят допълнителни концептуални и терминологични неясноти и стават повод за още по-ожесточени обществени дискусии.

В същата точка (с. 63-79) Т. Иванова излага виждането, че в основата на конфликта между граматичния род и езиковия феминизъм стоят два факта. Единият е „че феминистките не правят разлика между език и действителност и са склонни да отъждествяват граматичния род с пола.“ (с. 63) Като втора причина е посочено „отношението на феминистките към самите себе си.“ (с. 70), „ниско самочувствие, липса на увереност в собствените качества и възможности, неудовлетвореност от постигнатото в личен и най-вече професионален план... “ (*пак т*а*м*).

Не съм склонна да подкрепя това мнение, тъй като, ако погледнем биографиите на някои от знаковите фигури в джендър-лингвистиката в Съединените щати и Великобритания (Р. Лейкъф, Д. Танен, Д. Камерън, Дж. Коутс и др.), ще видим, че те са езиковеди и университетски преподаватели. Същото важи за представителките на течението в Испания, като например М. А. Калеро Фернандес, М. Бенгоечея, М. Л. Калеро Вакера и др. Следователно за тях едва ли би могло да се твърди, че са некомпетентни в областта на езикознанието или не познават граматиката на испанския език. От друга страна, възниква въпросът дали е възможно да придобие такъв социален отзвук проблемът за езиковия сексизъм, ако е плод на действията на невежи хора. Безспорен е фактът, че често се смесват езикови и социални явления, но дали това се дължи на непознаване на езика, или поскоро на опитите за манипулирането му в името на социални и идеологически цели, излизащи извън рамките на езиковите явления и факти.

Втората част на дисертацията (*Езиковият феминизъм в испанския език: противоречия, конфликти, крайности*) съдържа анализ на т.нар. *формули за несексистко общуване*. Предложенията за промени в езика и в речта много сполучливо са вписани в контекста на идеологията на политическата коректност и препоръките за употреба на политически коректен език. Факт е, че става дума за доста спорни и често неубедителни идеи, но все пак намирам за малко крайни цитираните на с. 104-105 и с. 107-108 в дисертацията мнения за същността на политическата коректност.

Първата глава е посветена на т.нар. *раздвояване* (*desdoblamiento*), формула, насочена към постигане на „видимост“ на жените, но неприемлива по редица причини, които са изложени в дисертацията. Несъстоятелността на предлаганата промяна е убедително доказана с аргументи от граматично и прагматично естество, придружени от множество примери, сполучливо подбрани, за да илюстрират резултатите от въвеждането на смятаните за несексистки употреби на езика. Ясно е откроен основният недостатък на раздвояването – влизането му в противоречие с езиковата система, както и неудобствата, които предполага употребата му и в устната, и в писмената реч. Трябва също да се добави, че освен че са твърде крайни, те влизат в противоречие и с естествения ход на развитието на езика. Езиците еволюират съгласно употребата им от страна на говорещите и съгласно техните комуникативни потребности. Противоестествено е насилствено да се налагат промени от страна на академични или други институции. Както справедливо отбелязва А. Гарсия Месегер по повод на езиковия сексизъм, виновна е патриархалната култура, а езикът е невинен.

Така че напълно основателна е подкрепата, която Т. Иванова заявява (с. 65), на мнението, че езикът като система сам по себе си не дискриминира никого. Дискриминацията се ражда в речта от намеренията и начина, по който се използват думите, и от контекста, в който се използват.

Безспорен факт е обратният ефект, който имат опитите за налагане на несексистки формули в речта, и логично произтичащата от тях реакция от страна на голяма част от обществото.

В заключителната част на главата (с. 163) се съдържат прогнози за по-нататъшната съдба на раздвояването на мъжкия и женския род, основани на причини както от езиково, така и от извънезиково естество.

Втората глава е посветена на още три промени, залегнали в многобройните наръчници за несексистка употреба на езика: образуването на форми за женски род на всички съществителните имена, означаващи лица, употребата на събирателни и абстрактни съществителни и изпускането на определителния член за мъжки род. Що се отнася до наименованието на тази глава, *Политически мотивирани манипулации на езика в три допълнителни аспекта* (с. 165), бих предложила да не се използва определението „политически“, тъй като мотивите се по-скоро социални и идеологически, като същото важи за характера на политическата коректност, чието название е свързано с контекста на възникване му, а не с политиката.

Намирам за много сполучлива подредбата на изложението в аналитичната глава на труда. След всяка точка, съдържаща информация за същността на предлаганите промени, Т. Иванова излага причините, поради които ги определя като недопустими или неприемливи.

Заключението на дисертационния труд не повтаря частичните изводи, формулирани в края на всяка глава. Представлява синтез на изложените схващания, съдържа разсъждения върху решаващата роля на възпитанието при формирането на мирогледа и някои прогнози за обратния ефект, който би постигнало налагането на употребата на политически коректния език като цяло и в частност на несексисткия.

Работата завършва с речник на основните използвани термини. Това приложение е много ценно и бих предложила при евентуално публикуване на дисертационния труд речникът да бъде разширен, най-вече с оглед на ползата, която ще има за студентите, които го ползват при обучението си по испански език.

Подбраните библиографски източници са напълно адекватни на темата и целите на работата и са коректно обособени по видове.

Това, което прави впечатление в цялата дисертация, е че авторката винаги пределно ясно заявава позициите си и аргументирано ги отстоява. Трудът има полемичен характер, присъстват многобройни критични коментари, а стилът показва до каква степен докторантката е ангажирана с избраната изследователска тема.

Дисертацията има подчертана практическа значимост. Информацията, която съдържа, и направените изводи са приложими в университетската преподавателска практика и са ценни за изграждането и повишаването на социолингвистичната компетентност на студентите, като се има предвид най-вече спецификата на висшето учебно заведение, в което преподава Т. Иванова.

Тъй като познавам и предходни варианти на дисертацията, мога категорично да заявя, че в този си вид тя свидетелства за научното съзряване на авторката и открива пред нея перспективи за бъдещи научни проекти.

Авторефератът вярно отразява съдържанието и структурата на работата.

Коректно са формулирани посочените в него приносни моменти.

Приложен е необходимият брой научни публикации.

**Заключение:**

Предвид посочените качества на дисертационния труд предлагам на членове на научното жури да присъдят на **Татяна Иванова Петкова** образователната и научна степен **„доктор“** (направление 2.1. Филология, Лингвистика – испански език).

София, 2.03.2017 Рецензент:

/доц. д-р Адриана Миткова/